

日本ケベック学会 2015 年度全国大会

Association Japonaise des Études Québécoises (AJEQ)

Congrès annuel 2015

発表要旨 Résumés



(目次は裏表紙の内側をごらんください)
(Table des matières à la troisième de couverture)

静かな革命と間文化主義：ケベック史における連続性

仲村 愛

明治大学大学院

本発表の目的は、統合モデルとしてのケベック間文化主義（interculturalisme）の中に、ケベック史の伝統的なネイションの表現形態が、少なくとも部分的に観察されることを示すことにある。この目的のため、現代ケベックの結節点である静かな革命がもたらした断絶と連続性について、間文化主義との関連から検討する。静かな革命は、確かにケベックにおけるナショナリズム的主張の重要な前提条件を変化させた。しかし、ネイションの史上目的については、伝統的な動機を変奏させただけに過ぎないのではないだろうか。

間文化主義はケベックにおけるエスニック文化多様性への対応モデルである。これは、1960年に始まる静かな革命以降に増大した移民がもたらした多様性への自覚を契機としている。この時期、フランス語系カナダ人からケベック人へとアイデンティティが変化し、同時に新しいナショナリズムが生まれた。さらに、移民の受け入れ社会としての自己定義がこれらに結びつき、1970年代のフランス語化政策、1980年代以降の間文化主義的移民統合政策へと繋がっていく。

移民統合政策として出発した間文化主義は、特に2000年代以降、ケベック人知識人らによって理論化が進められた。G. ブシャール（G. Bouchard）によれば、間文化主義とは、公用語であるフランス語を中核として、共通の公共文化（デモクラシー、平等、権利、多元主義）を共有するすべてのケベック人をケベック・ネイションに統合しようとする。これは、確かに市民的価値を強調する点ではシティズンシップ論と親和性が高い。しかし一方で、国内マイノリティであるフランス語系カナダとしてのケベック・ネイションという自己定義が同モデルの出発点となっている以上、ここにはある種のナショナリズム的表現が見受けられる。それはすなわち、このネイションをどう維持し発展させていくかという未来への恐れと「生き残り」である。これらはケベック史に繰り返し登場するモチーフに他ならない。この意味において、間文化主義はケベックのナショナリズム史の現代的形態という側面を有している。ここに、静かな革命以前からの連続性が確認されるといえよう。

Révolution tranquille et interculturalisme : continuité de l'histoire québécoise

NAKAMURA Ai

Doctorante à l'Université Meiji

La présente recherche vise à montrer que l'interculturalisme au Québec, en tant que modèle d'intégration, représente, au moins partiellement, une forme de l'expression nationaliste que l'on trouve tout au long de l'histoire québécoise. Pour ce faire, nous essayerons de considérer la Révolution tranquille par rapport à l'interculturalisme en tenant compte de la continuité et de la rupture de cette période. Certes, le bouleversement causé par cette Révolution a permis de changer plusieurs conditions importantes préalables à l'affirmation nationale. Pourtant, l'objectif essentiel de cette affirmation, quant à lui, paraît un motif varié qui garde toujours la même essence.

L'interculturalisme, modèle de gestion de la diversité ethnoculturelle au Québec, découle de la prise de conscience de la diversité issue des vagues de l'immigration depuis les années 1960, à savoir la période de la Révolution tranquille. À cette époque, l'identité nationale canadienne-française a été remplacée par celle des « Québécois » et en même temps le néonationalisme s'est développé. Une nouvelle définition de cette province en tant que société d'accueil s'y ajoute, et le gouvernement du Québec développe alors sa politique linguistique visant à la francisation dans les années 1970 ainsi que sa politique interculturelle en matière d'immigration et d'intégration dans les années 1980.

Depuis les années 2000, certains historiens, philosophes ou sociologues québécois formulent ce modèle interculturel en s'inscrivant dans la pensée sociale et politique. Selon Gérard Bouchard, l'interculturalisme cherche à atteindre l'intégration nationale des Québécoises et des Québécois de toutes origines qui partagent les valeurs communes civiques (démocratie, égalité, droit, pluralisme, etc.) tout autour de la langue française. Malgré ses caractéristiques civiques, nous pourrions constater qu'il y a une sorte d'expression nationaliste dans la mesure où la reconnaissance du fait qu'ils constituent une nation minoritaire au sein du Canada est le point de départ voire le noyau de cette idée. Cela projette une inquiétude pour son avenir et ainsi la question de la « survivance », qui sont justement des motifs récurrents au sujet de cette nation depuis la Conquête. En ce sens, il y aurait ici une continuité en matière d'affirmation nationale avant et après la Révolution tranquille.

両大戦間におけるフランス系カナダ・ナショナリズム

ーリオネル・グルーを中心にー

立花 英裕
早稲田大学

リオネル・グルーは「1930年代、40年代初めにおける、異論の余地のない指導者」（ギー・フレゴ）であり、当時のナショナリスト・グループに多大な影響を与えた。発表者がリオネル・グルーに関心を抱くのは、どのようにして、フランス系カナダ・ナショナリズム思想が両大戦間の宗教色の濃いカトリック・ナショナリズムから、「静かな革命」期の脱宗教的（ライック）なそれに転換したのかを跡づけておかなければ、今日のケベック社会の文化的基盤が理解できないと考えるからである。

この問いは、いうまでもなく、一回の研究発表で扱うにはあまりに大きな次元を含んでいる。本発表では、リオネル・グルーとその影響下の独立派グループをめぐる交わされた、最近の研究における論議を以下の3つの面から検討するにとどめたい。

- (1) リオネル・グルーのナショナリズム思想:「フランス国」と彼が呼んだものについては、研究者の間で大きな論争がある。彼の講演テキストを読むと、勢いがあり、確信に満ちているように見えるが、詳細に検討すると曖昧な部分があり、その時の政治的・宗教的状况の中で揺れている。リオネル・グルー研究の先駆者の一人ジャン＝ピエール・ガブリーは、「ネイションの覚醒者が表明した立場は矛盾している」と述べているが、「保守と革新」（ジェラルド・ブシャール）の二つの顔を見せるグルーの思想を検討する。彼が中心的存在だった『アクション・フランセーズ』にも言及したい。
- (2) リオネル・グルーと、彼を精神的「師」として仰いだナショナリスト・グループとの関係: グループ「青年カナダ」、月刊誌『ヴィーヴル』、週刊新聞『ラ・ナシオン』に代表される1930年代ナショナリズムがファシズム的なヴィジョンを含んでいたことは否定しがたい。活動家の中にはアンドレ・ロランドーのように、後に社会的影響力のある立場に立った者もいる。これらのグループと「師」の関係、及びヨーロッパ・ファシズムへの「師」の姿勢をめぐる論点を整理する。
- (3) 最後に時間があれば、リオネル・グルーが代表する流れとは異なる、よりリベラルなカトリック思潮について触れたい。

Sur le nationalisme des Canadiens français d'entre-deux-guerres — autour du chanoine Lionel Groulx —

TACHIBANA Hidehiro
Université Waseda

Lionel Groulx, « maître incontestable des années trente et du début des années quarante » (Guy Frégault), exerçait une influence considérable sur des groupes nationalistes de l'époque. Pourquoi nous intéresser à Lionel Groulx, aujourd'hui ? Car, pour saisir les fondements culturels de la société québécoise d'aujourd'hui, nous croyons indispensable de disposer d'une perspective d'appréhension qui nous permettrait de retracer l'évolution par laquelle les idées nationalistes des Canadiens français ont pu passer du nationalisme catholique d'entre-deux-guerres à celui de tendance plutôt laïque de la Révolution tranquille.

Cette question porte pourtant une dimension qui dépasse le cadre de ce modeste exposé. Nous nous limitons à tenter d'éclairer quelques points en révisant les débats suscités par des recherches récentes au sujet du nationalisme groulxien et celui des groupes nationalistes formés sous ses influences, et cela sous les trois aspects présentés ci-dessous :

- (1) Les idées nationalistes de Lionel Groulx : les chercheurs s'accordent mal sur ce que voulait dire cet orateur éloquent avec son «État français». Les conférences qu'il a données à maintes occasions nous semblent pénétrées de convictions inébranlables, affirmées d'un ton fervent. Si on les lit attentivement, on y perçoit tout de même une certaine ambiguïté et des glissements positionnels dus aux circonstances politico-religieuses. D'après J.-P. Gaboury, un des pionniers des études groulxiennes, « les prises de position de l'éveilleur national sont contradictoires ». Nous examinons le nationalisme groulxien à deux visages « conservateur et moderne » (Gérard Bouchard) en abordant également *L'Action française* à laquelle le nom de ce chef clériconationaliste est attaché.
- (2) Les relations entretenues entre Lionel Groulx et des groupes nationalistes qui voyaient en lui leur maître spirituel : le nationalisme des années 1930 représenté par les « Jeune-Canada », la revue *Vivre*, le journal *la Nation* contenait des visions fascistes. Quelques uns de ses acteurs joueront plus tard un rôle influent comme André Laurendeau. Nous vérifions les rapports de ces groupes avec leur « maître » en nous référant à la position de celui-ci à l'égard du fascisme européen.
- (3) Si le temps nous le permet, nous aborderons tout brièvement des courants catholiques plus libéraux, distincts des courants dont la figure majeure fut Lionel Groulx. .

La quête identitaire hybride dans *Le premier jardin* d'Anne Hébert

LEE Kaya
Univ. Sungkyunkwan

Anne Hébert qui a écrit une trentaine d'oeuvres littéraires montre une extraordinaire diversité aux lecteurs et aux critiques, en particulier une multiplicité de genres : elle a pratiqué la poésie, le théâtre, le roman, ainsi que le scénario.

Nous restreignons cependant le champ d'analyse de cette présente étude au *Premier jardin* qui relate la vie d'une femme, Flora Fontanges. En effet, la protagoniste de ce texte possède trois noms et prénoms différents : Pierrette Paul, Marie Eventurel, Flora Fontanges. Sa vie se déroule différemment selon que ses nom et prénom se transforment. Pierrette Paul qui avait vécu dans un orphelinat québécois jusqu'à l'âge de onze ans a été adoptée dans une famille montréalaise anglophone. En tant qu'une des membres de la famille, elle s'est appelée Marie Eventurel. Pourtant, lorsqu'elle a eu dix-huit ans, elle a décidé de quitter le Québec. Ses nom et prénom se sont encore transformés en Flora Fontange. Après avoir vécu en France pendant quarante ans, devenue actrice de théâtre, elle revient dans son pays natal afin de jouer un rôle de théâtre.

Ce personnage romanesque a ainsi une vie aliénée, fragmentaire, voire hybride. De surcroît, la quête identitaire des personnages dans la littérature québécoise se fonde souvent sur un trait commun à cause de l'Histoire et de la culture hybride. Flora Fontanges représente ainsi non seulement une femme énigmatique, mais aussi l'Histoire du Québec. Il s'agit donc, pour nous, d'étudier le parcours de la protagoniste puis d'analyser son identité hybride qui s'est construite de l'aliénation, de la rupture et de l'opacité. Il nous apparaît que la rupture et l'opacité de la vie énigmatique du protagoniste causées par l'aliénation et par l'hybridité culturelle conduisent finalement à l'*identité-relation* qu'Edouard Glissant a établie dans *Poétique de la relation*. Pour Glissant, la conception de l'identité-relation est plutôt l'antithèse de celle de racine unique qui tue tout autour d'elle. L'identité-relation est liée au vécu conscient et contradictoire des contacts de cultures comme les expériences de notre personnage principal. Nous pouvons observer, dans *Le premier jardin*, que l'identité de Flora Fontange qui se construit et s'étend dans un rapport à l'autre monde représente bien cette identité-relation.

アンヌ・エベールの『初めの庭』における 混成的なアイデンティティの探求

イ・カヤ
成均館大学校

約 30 点の文学作品を書いたアンヌ・エベールは、読者や批評家たちにたいして驚くべき多様性を示してくれる。とくにジャンルが豊富で、詩、演劇、小説、シナリオを手掛けた。

今回の考察ではしかし、『初めの庭』に分析を絞りたい。これはフロラ・フォンタンジュという女性の生涯を物語ったものである。このテキストの主人公は3つの異なる姓名をもつ。ピエレット・ポール、マリー・エヴァンチュレル、フロラ・フォンタンジュである。彼女の人生は名前の変化にともなって異なる展開を見せる。11 歳までケベックの孤児院で過ごしたピエレット・ポールは、モンREALの英系の家庭の養子となり、その家庭の一員としてはマリー・エヴァンチュレルと呼ばれる。しかし 18 歳のとき、彼女はケベック州を離れることを決意し、姓名は再度フロラ・フォンタンジュに変わる。舞台女優になってフランスで 40 年間過ごしたあと、ある芝居の役を演じるために母国に戻ってくる。

このように、本小説の人物は疎外され、断片的で混成的な人生を歩むのである。その上、ケベック文学における登場人物たちのアイデンティティの探求は、歴史と混成的な文化ゆえにしばしば共通の特徴を有している。フロラ・フォンタンジュも、謎めいた女性だけでなく、ケベックの歴史をも表象している。したがってわれわれは、この女性主人公の足跡を考察してから、疎外、断絶、不透明性から成るこの混成的なアイデンティティを分析したい。それは最終的にエドゥワール・グリッサンが『<関係>の詩学』で明らかにした「アイデンティティ=関係（関係としてのアイデンティティ）」に至るもののように思われる。グリッサンにとって、「アイデンティティ=関係」の着想はむしろ周囲のものを皆殺しにする唯一の根っこという観念の対極に位置するものである。「アイデンティティ=関係」は、この作品の主人公の体験のように諸文化との接触による意識的で矛盾した体験と結びついている。『初めの庭』において、別世界との関係によって構築され拡張したフロラ・フォンタンジュのアイデンティティは、この「アイデンティティ=関係」をよく表していると思われることができる。

《ワークショップ》 Atelier

州民投票から 20 年—ケベック内政の批判的検討

司会：矢頭 典枝

神田外語大学

1995年10月30日、ケベックの主権達成を問う州民投票が実施された。カナダとの「パートナーシップ構想」の是非を問うたこの州民投票の質問は「法案第1号および三党協定に基づき、カナダに対して新しい経済的・政治的パートナーシップを連邦政府に提案した後で、ケベックが主権国家となることに賛成しますか」というものであった。開票結果は50.6%対49.4%という紙一重の差で、反対派が辛勝し、投票率はカナダ史上最高の93%を記録した。カナダ国民が初めて国家分裂の深淵を垣間見たこの衝撃的な瞬間から今年で20周年を迎える。本ワークショップでは、政治および憲法の視点から、その後の20年間におけるケベックの主権達成をめぐる動きを中心にケベック内政を検討する。

報告者は、2010年から2012まで在カナダ日本国大使館所属の専門調査員を務めた田澤卓哉会員、ケベックとオタワの政治闘争について分析した書を著わした荒木隆人会員、カナダの憲法の研究で知られる佐藤信行（非会員、日本カナダ学会（JACS）副会長）の3名、コメンテーターに、2012年から2014年まで在カナダ日本国大使館の専門調査員を務めた古地順一郎会員を迎え、議論を展開する。

Qu'en est-il de la situation socio-politique : 20 ans après le Référendum sur la Souveraineté du Québec ?

modératrice : YAZU Norie
Université Kanda des Etudes Internationales

Cela fera 20 ans cette année que le Québec a tenu le référendum sur la souveraineté. La question posée au Québécois était « Acceptez-vous que le Québec devienne souverain, après avoir offert formellement au Canada un nouveau partenariat économique et politique, dans le cadre du projet de loi sur l'avenir du Québec et de l'entente signée le 12 juin 1995? ». 49,4% des votants étaient en faveur de la souveraineté et le taux de participation était de 93%. Cet atelier examine la politique du Québec pendant les 20 dernières années d'un point de vue politique et constitutionnel.

Les présentateurs sont Takuya Tazawa, qui a travaillé comme analyste politique à l'Ambassade du Japon au Canada de 2010 à 2012, Takahito Araki, qui a publié un livre sur le conflit constitutionnel entre le Québec et le Canada, et finalement Nobuyuki Sato, vice-président de JACS et spécialiste de la constitution du Canada. Suivant ces présentations, Junichiro Koji, ex-analyste politique de l'Ambassade du Japon au Canada de 2012 à 2014, animera une séance de discussion.

1995 年以降のケベック政治の展開

田澤 卓哉
広島県庁

本報告は、1995 年以後のケベック州政治の展開を概観する。カナダからの分離独立の是非を問う 2 度目の州民投票がケベック党 (PQ) 政権下で実施された後、しばらく PQ が政権を維持したものの、その後政権は自由党へと移り (2003~2012 年)、PQ が短期間政権を奪取し (2012~2014 年)、そして昨年以降は再び自由党が政権に就いている。

本報告は、州議会選挙の争点や結果、各政党の盛衰、同時期のカナダ連邦政治の展開も踏まえ、この 20 年でケベック州政治がたどってきた道を俯瞰する。

Quebec Politics : 20 years after the referendum

TAZAWA Takuya
Hiroshima Prefectural Government

This presentation explores how Quebec politics unfolded after 1995. After the Parti Québécois government held its second referendum asking Quebec voters whether the province should proclaim its national sovereignty, the party stayed in office for quite some time. Then, the Parti libéral du Québec (PLQ) took back power for nearly decade in 2003-2012. The PQ defeated the PLQ in the 2012 general election only to serve less than two years, followed by the PLQ government since April 2014.

This presentation looks at that twenty-year period in Quebec politics, focusing on : the successive provincial general elections and issues during the campaigns; the rise and fall of political parties ; and the relevant landscape of Canada's federal politics of the time.

カナダ・ケベック憲法闘争とケベック・ナショナリズム

—州民投票から 20 年の今日から振り返る—

荒木 隆人

岐阜市立女子短期大学国際文化学科

1995 年 10 月、当時の政権党であるケベック党は、ケベック州がカナダとの新しい経済的・政治的連携を持ちつつも、主権を獲得するという選択肢に関して州民にその是非を問う州民投票を行った。この州民投票は、反対派の勝利という結果に終わったが、賛成票が反対票に僅差にまで迫るといふものであり、全カナダ国民だけでなく、世界中を驚かせた衝撃的な事件であった。

しかし、この州民投票は突如生じたものではなく、ケベック州政府とカナダ連邦政府との間の長年に渡る、カナダの国家体制を巡る政治闘争の帰結として行われたものである。それゆえ、州民投票以前に連邦政府とケベック州政府の間でどのような政治闘争が展開されたのかに関して、20 年経った今日から改めて検討を行うことは、ケベックのナショナリズムの本質を理解する上でも有益な試みであろうと思われる。

Réflexions sur le conflit constitutionnel entre le Québec et le gouvernement fédéral canadien

Takahito Araki

Institut universitaire pour femmes de la ville de Gifu

Le but de ce exposé est de réexaminer le conflit constitutionnel entre le Québec et le gouvernement fédéral canadien pour comprendre l'essence du nationalisme au Québec.

Je souhaite surtout montrer quelle influence le conflit constitutionnel entre le Québec et le gouvernement fédéral canadien de 1967 à 1982 a exercé sur le référendum de 1995 et la notion du interculturalisme comme modèle de gestion de la diversité ethnoculturelle au Québec.

ケベックの憲法的地位とケベック・レファレンダムの 憲法的意味の再考

佐藤 信行
中央大学

本報告の主たる目的は、ケベックにおける1995年のレファレンダムの法的・法的意味を検討し、併せて1980年と1992年（シャーロットタウン協定）レファレンダムについても検討することにある。そもそも、連邦国家のあり方は決して一つではないが、一般には、国家連合との違いとして、連邦国家構成要素が連邦から離脱し、主権を回復することの不可能性が指摘されるどころ、1995年のレファレンダム設問及びその背景「主権法案」には、これを認めるという原理的な問題が含まれている。これを法と現実政治の矛盾というのは容易であるが、そもそも、主権国家が条約により連邦を構成したアメリカ型連邦制とは異なる「カナダ型連邦制」の下で、連邦構成要素が主権を宣言することが法・原理的に不可能かについては、「次のレファレンダム論」とは別に、再度検討しておく必要があると思われる。本報告では、この点を中心に、3レファレンダムの法的意味を検討したい。

Revisiting Constitutional Status of Quebec and Constitutional Meaning of Quebec Referenda

SATO Nobuyuki
Université Chuo

In my report, I will discuss the legal and constitutional meaning of the 1995 Quebec Referendum, mentioning 1980 and 1992 (Charlottetown Accord) referenda. Although there is no single model of “federal state” in the world, it is generally understood that a constituent part of a federal state could not secede from the federal state and could not restore its sovereignty - that is a mark which distinguish between federal state and federation of states. From this point, the question of 1995 referendum and the “Sovereignty Bill” (An act respecting the future of Quebec) include some theoretical issues because they use the notion of sovereign. Of course, it is easy to say that it is just a gap between law and politics. I think, however, it is necessary to revisit that a constituent part of the Canadian federal system - which is different from the American system established by the treaty of 13 sovereign states - could have the legal and theoretical authority to declare its sovereignty. I would like to examine the legal meaning of three referenda focusing this point.

Conférence

L'intégration scolaire des immigrants et l'éducation interculturelle au Québec : contexte, débats, résultats

Marie MC ANDREW
Université de Montréal

Dans la première partie de ma présentation, je rappellerai le caractère relativement récent de l'ouverture à l'immigration au sein de la communauté francophone et de ses institutions, longtemps caractérisées par leur homogénéité. Je cernerai ensuite l'impact sur les institutions scolaires de la politique d'immigration, dont le volume et la diversification sont en augmentation constante, ainsi que de l'interculturalisme comme mode de gestion de la diversité, qui fait aujourd'hui l'objet d'une remise en question.

Les débats éducatifs portant sur les services d'accueil des nouveaux arrivants ainsi que sur le traitement de la diversité dans le curriculum feront l'objet de la seconde partie. Le rapport problématique au multilinguisme, souvent encore assimilé à la prédominance historique de l'anglais, demeure important, malgré une certaine reconnaissance des langues d'origine. Par ailleurs, si les programmes scolaires accordent une place plus grande à la réalité autochtone, à l'immigration et à la diversité religieuse, les enjeux liés à l'éducation interculturelle sont, la plupart du temps, traités de façon marginale.

Dans la dernière partie, je dresserai un bilan sommaire de l'intégration linguistique, sociale et scolaire des élèves issus de l'immigration en insistant tout particulièrement sur la distinction entre les « vieux » défis qui tiennent à héritage spécifique du Québec en matière de rapports ethniques et les enjeux émergents dont la plupart témoignent plutôt d'une « normalisation » de la problématique qui tend à se rapprocher de celle vécue dans d'autres contextes.

《基調講演》

ケベックの学校における移民の統合と間文化的教育： その背景・議論・成果

マリー・マカンドルー
モンレアル大学

私の報告の第1部ではまず、長いあいだ均質性をその特徴としてきたフランス語話者の共同体とその教育機関が、比較的最近、移民にたいして開かれるようになってきた事実を喚起したい。次に、ますます増大し、多様になってきている移民の受け入れ政策と、現在再検討の対象となっている多様性の管理方法としての間文化主義とが学校制度に与える影響を見極めたい。

第2部では、ニューカマーたちの受け入れ業務や学習課程における多様性の扱い方に関する教育分野での議論を紹介する。出自の言語の重要性はある程度認識されてきているとはいえ、多言語主義はいまだに英語の歴史的優位と同一視されがちで、それとどう関わっていくべきかという問題は重要であり続けている。一方で、カリキュラムが先住民の実情、移民、宗教的多様性により多くのスペースを割いたとしても、間文化的教育に関する争点は、ほとんどの場合、あまり重要なものとしては扱われていない。

最終部では、移民の生徒たちが言語的に、あるいは社会や学校にどの程度統合されているか簡単な総括を試みたい。その際とくに、民族的な関係に関してケベックの独自の遺産にこだわる「古臭い」挑戦と、最近主張されはじめたさまざまな争点との違いを強調したい。後者の大半は他のさまざまな状況で経験されている問題意識に近づく傾向があり、むしろ問題意識の「標準化」を示している。

《シンポジウム》 Symposium

アンテルキョルチュラリスム

間文化主義再考

司会：小倉 和子
立教大学

ケベックの^{アンテルキョルチュラリスム}間文化主義は、当学会でもこれまでしばしば主として政治的側面から取り上げられてきた。しかし、日本ではこの訳語は「間文化」、「異文化（間）」など、いまだに定着しているとは言い難く、「多文化主義」と混同されることも多い。また、ケベックにおいてさえ、いつ、どの分野で、どのように議論や実践がはじまり、進展して、現在どの程度社会に浸透してきているのか（否か）を歴史的視点も踏まえて包括的に検証した研究は少ないのではないだろうか。

この機会にあらためて、間文化主義の誕生から現在までを、あえて政治的側面には特化せずに、文学、芸術、教育、社会学等の領域から横断的に再考し、相互の影響関係に注目したい。そして、ケベックの歴史の特殊性と密接に関連したこの統合理念が、日本を含む他の地域社会の今後のあり方を考えるうえでどのように応用可能なのかを議論したい。

L'interculturalisme aujourd'hui : quelques réflexions sur sa naissance, son développement et ses polémiques

modératrice : OGURA Kazuko
Université Rikkyo

L'AJEQ a déjà étudié, à diverses occasions, l'interculturalisme québécois sous l'angle politique. Toutefois, au Japon, la traduction du terme « interculture » n'est pas encore bien fixée, alors que son concept, lui, est souvent confondu avec « *tabunka shugi* » (multiculturalisme). Même au Québec, rares sont les études, nous semble-t-il, qui examinent, d'une façon historique et globale, les circonstances dans lesquelles l'interculturalisme a pris naissance, comment il a été interrogé et a évolué pour être intégré aujourd'hui (mais dans quelle mesure ?) par la société québécoise.

Avec des spécialistes de littérature, d'art, de didactique et de sociologie, nous souhaitons revisiter, à travers plusieurs domaines et en mettant en lumière leur influence réciproque, ce concept et cette pratique d'intégration nés de la situation historique propre au Québec. Nous voudrions enfin nous interroger sur la possibilité d'appliquer l'interculturalisme à l'avenir des autres sociétés, y compris la société japonaise.

ケベック文学における間文化主義の誕生

廣松 勲

法政大学国際文化学部

ケベック文学史を紐解いてみると、「間文化主義」の一つの源流としてハイチやイタリア出身の移民作家による雑誌が挙げられることが多い。特に、ハイチ系作家・知識人を中心とした「*Dérives*」(1975～1987年)やイタリア系作家・知識人を中心とした「*Vice-versa*」(1983～1996年)では、「間文化主義」に加えて「横断文化主義」という文化概念がキーワードとして用いられていた。

そこで本発表では、ケベック文学史を概観しながら、どのような文脈からケベックの文学野において「間文化主義」が生まれたのかを問いながら、具体的にその意味内容についても論じていきたい。さらに、このような分析を行うことで、どのようにして「新参者」である移民作家たちがケベック文学において足場を築くに至ったのかについても明らかにするだろう。

Naissance de l'interculturalisme dans la littérature québécoise

HIROMATSU Isao

Faculté de la Communication interculturelle

à l'Université Hosei

Selon certains historiens de la littérature québécoise, l'une des origines de la notion d'«interculturalisme» se trouverait dans certaines revues éditées par des écrivains et des intellectuels d'origine haïtienne ou italienne. Entre autres, les deux revues *Dérives* (1975-1987) et *Vice Versa* (1983-1996) constituaient un lieu de rencontre où les intellectuels, soit haïtiens ou italiens, utilisaient comme concepts-clés ces deux notions connexes : l'interculturalisme et le transculturalisme.

Notre communication se donne pour objectif de retracer l'histoire de la littérature québécoise contemporaine afin d'élucider dans quel contexte cette notion culturelle a vu le jour et quelle en est la signification principale. Ce faisant, nous examinerons aussi comment les écrivains « migrants » pouvaient trouver leur propre point de repère dans le champ littéraire au Québec.

間文化主義とパフォーマンス・アーツ

曾田 修司

跡見学園女子大学

1980年代以降、ケベック（州）はダンス、演劇、サーカス等の分野で、世界一流のアーティスト、カンパニーを続々と輩出してきた。中でも、シルク・ドゥ・ソレイユは、短期間のうちに世界最大のパフォーマンス・アーツ集団に成長した。全世界の年間観客数は約1500万人（2014年）。これまでに、世界40カ国、300都市を超えるツアーショーと10のレジデントショーにより、1984年以降の累積総観客数は約1億6千万人に達する。世界50カ国・地域から集まった約4,000人の人々（うち、アーティストが1300人以上）が同社で働いている。ノンバーバルなフィジカルシアターとしての特徴と華麗なスペクタクル性によって世界各地の多様な文化的要素を統合したシルク・ドゥ・ソレイユの舞台は、間文化主義な特徴を強く備えている。同カンパニーを例に、ケベックのパフォーマンス・アーツが創造面における独自性と世界的な市場の開拓に成功した要因を、ケベックの文化アイデンティティと文化政策との関連から考えてみる。

Interculturalism and Performing Arts

SOTA Shuji

Atomi University

Since the 1980s, Quebec has been a seedbed for many world-class performing arts companies to emerge in the field of dance, theatre, circus etc. Among them, Cirque du Soleil has become the world biggest performing art enterprise. 15 million people saw a Cirque du Soleil show in 2014. They have tour shows (more than 40 countries, 300 cities so far) and 10 resident shows. 160 million spectators have seen a Cirque du Soleil show since 1984. The company has 4000 employees and artists that represent more than 50 nationalities.

The characteristics of interculturalism can be observed in the non-verbal, physical theatre spectacles of Cirque du Soleil with various cultural elements gathered and integrated. This brief presentation will put focus on why performing arts from Quebec has been regarded as the most prominent in the world both in creative and promotional aspects through exploring the relationship between cultural identities and cultural policy in Quebec.

間文化主義の政策と教育の改革

スティーヴ・コルベイク
静岡大学

「間文化主義」の定義はケベックの政治家、研究者、教員、又は両親の間ではまだ定着していないものの、教育現場では「異文化が共存出来る未来」を形にする理想的なアプローチとして多くの人に捉えられている。本発表では、出発点としてケベックのメディアにおける間文化主義と教育をめぐる議論を紹介しながら、教員が直面している異文化間理解に関する現場の問題を踏まえた上で、解決方法としてみられている「間文化主義」の可能性と課題を明らかにする。そこで、教科書や教材などを分析しながら、学校において文化、宗教、倫理を教える必要性を考察し、教育によって未来を共に築いていくコミュニティーの構成員を育むための提案をする。最後に、日本の状況と比較し、ケベックの教員の提言が日本の教員にとっても有益であるかどうか考える。

Politiques interculturelles et réformes du système d'éducation

Steve CORBEIL
Université de Shizuoka

Même si les politiciens, les chercheurs, les enseignants et les parents ne partagent pas une définition commune de l'interculturalisme, plusieurs intervenants en milieu scolaire considèrent cette approche comme un moyen idéal pour gérer les différences culturelles au Québec. À partir d'une analyse des débats sur la place de l'interculturalisme à l'école, j'expliquerai les possibilités et les limites d'un projet pédagogique basé sur une notion qui ne fait pas encore consensus. Je m'intéresserai particulièrement à l'enseignement de la culture, de la religion et de l'éthique dans ce contexte. Je proposerai de fonder une communauté de destin à partir d'un enseignement inspiré par une certaine conception de l'interculturalisme. Finalement, je comparerai la situation du Québec à celle du Japon, afin de voir si certaines solutions avancées par les enseignants québécois peuvent être utiles aux enseignants japonais.

日常におけるインターカルチュラリズム

飯笹 佐代子
東北文化学園大学

ブシャール・テイラー委員会がケベック州政府に対して *interculturalisme* の定義を明確にするよう提言したのは 2008 年であった。目下、ようやく現政権下でその準備が進められているが、それが日の目を見るのはまだ先のことだろう。他方、ケベック社会における多様化に呼応して、*interculturel* な取り組みは、すでに数十年来さまざまな形で実践されてきたといえる。

本報告では、移民が集中するモントリオールだけでなく、移民が比較的少ない地方の都市やまちにも着目しながら、人びとの日常のレベルで *interculturalisme* がどのように捉えられ、また実践されてきているのかについて検討する。また、オーストラリアやヨーロッパ等、他国の多文化社会における動向にも触れながら、比較の視点からケベックの特徴や課題について考えてみたい。

L'interculturalisme dans la vie quotidienne

IIZASA Sayoko
Université Tohoku Bunka Gakuen

C'était en 2008 que la commission Bouchard-Taylor a proposé au gouvernement du Québec de clarifier la définition de l'interculturalisme. Présentement, le gouvernement Couillard semble entamer ce processus, mais ce ne sera probablement pas dans un futur proche qu'on puisse en voir le résultat final. Toutefois, force est de constater qu'au niveau quotidien, plusieurs mesures interculturelles ont été déjà proposées et appliquées depuis plusieurs dizaines d'années au fur et à mesure que la diversité démographique est devenue une réalité dans la société québécoise.

Le présent travail examine et rapporte particulièrement les états présents dans plusieurs villes régionales où il y a beaucoup moins d'immigrants que la grande région métropolitaine de Montréal. Comment l'interculturalisme y est-il perçu et pratiqué, au niveau quotidien des Québécois vivant dans les régions? Dans une perspective comparative, quels sont des particularités et défis du Québec, par rapport à l'Australie et l'Europe?

大会発表要旨 Résumés

目次 Table des matières

◆10:00-11:30 自由論題セッション Communications

- (1) 「静かな革命と間文化主義：ケベック史における連続性」
Révolution tranquille et interculturelisme : continuité de l'histoire québécoise
仲村 愛 (明治大学大学院)
NAKAMURA Ai (Université Meiji, doctorante)
…………… 2-3

- (2) 「両大戦間におけるフランス系カナダ・ナショナリズム
ーリヨネル・グルーを中心にー」
Sur le nationalisme des Canadiens français d'entre-deux-guerres
-Autour du chanoine Lionel Groulx-
立花英裕 (早稲田大学)
TACHIBANA Hidehiro (Université Waseda)
…………… 4-5

- (3) « La quête identitaire hybride dans *Le Premier jardin* d'Anne Hébert » (フラン
ス語)
(アンヌ・エベールの『初めの庭』における混成的なアイデ
ンティティの探求)
LEE Kaya (Université Sungkyunkwan)
…………… 6-7

◆13:00-14:30 ワークショップ Atelier

- 「州民投票から 20 年ーケベック内政の批判的検討」
Qu'en est-il de la situation socio-politique : 20 ans après le Référendum
sur la souveraineté au Québec ?
(0) イントロダクション Introduction
司会：矢頭典枝 (神田外語大学)
Modératrice : YAZU Norie (Université Kanda des Études internationales)
…………… 8

- (1) 「1995 年以降のケベック政治の展開」
Quebec politics : 20 years after the referendum
田澤卓哉 (広島県庁)
TAZAWA Takuya (Hiroshima Prefectural Government)
…………… 9

- (2) 「カナダ・ケベック憲法闘争とケベック・ナショナリズム
ー州民投票から 20 年の今日から振り返る」
Réflexions sur le conflit constitutionnel entre le Québec et le gouvernement
fédéral canadien
荒木隆人 (岐阜市立女子短期大学)
ARAKI Takahito (Institut universitaire pour femmes de la ville de Gifu)
……………10

- (3) 「ケベックの憲法的地位とケベック・レファレンダムの憲法的
意味の再考」
Revisiting Constitutional Status of Quebec and Constitutional Meaning
of Quebec Referenda

佐藤信行 (中央大学)
SATO Nobuyuki (Université Chuo)
……………11

◆14:45-15:45 基調講演 Conférence

- L'intégration scolaire des immigrants et l'éducation interculturelle au Québec :
contexte, débats, résultats (フランス語)
(ケベックの学校における移民の統合と間文化的教育：
その背景・議論・成果)
講演者：Marie MC ANDREW (Université de Montréal)
…………… 12-13

◆16:00-18:00 シンポジウム Symposium

「間文化主義再考」

L'interculturalisme aujourd'hui : quelques réflexions sur sa naissance,
son développement et ses polémiques

- (0) イントロダクション Introduction
司会：小倉和子 (立教大学)
Modératrice : OGURA Kazuko (Université Rikkyo)
…………… 14

- (1) 「ケベック文学における間文化主義の誕生」
Naissance de l'interculturalisme dans la littérature québécoise
廣松勲 (法政大学)
HIROMATSU Isao (Université Hosei)
…………… 15

- (2) 「間文化主義とパフォーマンスアーツ」
Interculturalism and Performing Arts
曾田修司 (跡見女子学園大学)
SOTA Shuji (Atomi University)
…………… 16

- (3) 「間文化主義の政策と教育の改革」
Politiques interculturelles et réformes du système d'éducation
スティーヴ・コルベイユ (静岡大学)
Steve CORBEIL (Université de Shizuoka)
…………… 17

- (4) 「日常におけるインターカルチュラリズムの実践」
L'interculturalisme dans la vie quotidienne
飯笹佐代子 (東北文化学園大学)
IIZASA Sayoko (Université Tohoku Bunka Gakuen)
…………… 18



2015年9月20日 日本ケベック学会 印刷

Imprimé par l'Association Japonaise des Études Québécoises le 20 septembre 2015